

3.3.2021 FIAC EUROPA MEDITERRANEO

SLIDE 1 – 7 ON LINE

PPT TEXTO ORIGINAL AMARILLO

traduzione provvisoria IT VERDE PROVISIONAL TRANSLATION EN BLU

El Papa Francisco a toda la AC – discurso del 27 de abril de 2017: una lectura actualizada en este tiempo de pandemia, con Fratelli Tutti

Eva Mateo – Presidenta Nacional de ACG

Papa Francesco a tutta l'AC - discorso del 27 aprile 2017: una lettura aggiornata in questo tempo di pandemia, con Fratelli Tutti

Eva Mateo - Presidente nazionale di ACG

Pope Francis to all CAs - address of 27 April 2017: an updated reading in this time of pandemic, with Fratelli Tutti

Eva Mateo - National President of ACG

1 El carisma de la A.C.

□ “Es el de la propia Iglesia encarnada en el hoy y en el aquí de cada Iglesia diocesana que discierne en contemplación y mirada atenta la vida de su pueblo y busca renovados caminos de evangelización y de misión desde las distintas realidades parroquiales.”

1 Il carisma dell'AC

□ “Il carisma dell’Azione Cattolica è il carisma della stessa Chiesa incarnata profondamente nell’oggi e nel qui di ogni Chiesa diocesana che discerne in contemplazione e con sguardo attento la vita del suo popolo e cerca nuovi cammini di evangelizzazione e di missione a partire dalle diverse realtà parrocchiali”

1 CA charism

“Catholic Action’s charism is the charism of the Church itself, deeply incarnated in the today and here of every diocesan Church which, discerning in contemplation and keeping in mind its people’s lives, looking for new ways of evangelizing and of carrying out its mission, starting from the different parish realities”.

□ Con la pandemia se evidenció la incapacidad de actuar conjuntamente. A pesar de estar hiperconectados, existía una fragmentación que volvía más difícil resolver los problemas que nos afectan a todos. (FT 7)

Con la pandemia è apparsa evidente l’incapacità di agire insieme.

Malgrado si sia iper-connessi, si è verificata una frammentazione che ha reso più difficile risolvere i problemi che ci toccano tutti. (FT 7)

Aside from the different ways that various countries responded to the crisis, their inability to work together became quite evident. For all our hyper-connectivity, we witnessed a fragmentation that made it more difficult to resolve problems that affect us all. (FT 7)

□ Son las personas, las comunidades, los pueblos quienes deben estar en el centro, unidos para curar, cuidar, compartir (Francisco a los movimientos populares, 12 de abril de 2020).

Sono le persone, le comunità e i popoli che devono essere al centro, uniti per guarire, per curare e per condividere. Francesco ai movimenti popolari 12 aprile 2020

Persons, communities and peoples must be put at the centre, united to heal, to care and to share. Pope Francis to the popular movements 12 aprile 2020

2 Pilares de A.C.

- Oración, Formación, Sacrificio y Apostolado.
- "En el momento actual el Apostolado tiene que ser lo distintivo.
- El apostolado necesita oración, formación y sacrificio.
- Una formación que sea un crecimiento en la fe, orientado a la misión.
- Oración en santa extroversión que pone el corazón en las necesidades del pueblo.
- Sacrificio, gastando nuestro tiempo y dinero con los que menos tienen."

2. i Pilastrini dell'AC

Pregheira, Formazione, Sacrificio e Apostolato.

"In questo momento l'Apostolato deve essere distintivo.

L'apostolato ha bisogno di preghiera, formazione e sacrificio.

Una formazione che sia una crescita nella fede, orientata alla missione.

Pregheira in santa estroversione che mette il cuore nelle necessità della gente.

Sacrificio, spendendo il nostro tempo e denaro con coloro che hanno meno

2 pillars of CA

Prayer, Formation, Sacrifice and Apostolate.

"At the present time the Apostolate has to be distinctive.

The apostolate needs prayer, formation and sacrifice.

A formation that is a growth in faith, mission-oriented.

Prayer in holy extroversion that puts the heart in the needs of the people.

Sacrifice, spending our time and money with those who have less."

- La fidelidad de S. Francisco a su Señor era proporcional a su amor a los hermanos y a las hermanas (FT 3).

La fedeltà di San Francesco al suo Signore era proporzionale al suo amore per i fratelli e le sorelle (FT 3)

Francis' fidelity to his Lord was commensurate with his love for his brothers and sisters (FT 3)

- El amor al otro por ser quien es, nos mueve a buscar lo mejor para su vida. Sólo en el cultivo de esta forma de relacionarnos haremos posibles la amistad social que no excluye a nadie y la fraternidad abierta a todos. (FT 94) Jesús nos decía: «Todos ustedes son hermanos» (Mt 23,8)(FT 95)

L'amore all'altro per quello che è ci spinge a cercare il meglio per la sua vita. Solo coltivando questo modo di relazionarci renderemo possibile l'amicizia sociale che non esclude nessuno e la fraternità aperta a tutti. (FT 94) Gesù ci ha detto: «Voi siete tutti fratelli» (Mt 23,8) (FT 95)

Our love for others, for who they are, moves us to seek the best for their lives. Only by cultivating this way of relating to one another will we make possible a social friendship that excludes no one and a fraternity that is open to all.(FT 94) As Jesus told us: "You are all brothers" (Mt 23:8) (FT 95)

3 Misión

□ “La misión no es una tarea entre otras es la tarea. □ Sean esencialmente, y no ocasionalmente misioneros. Asumiendo la totalidad de la misión de la Iglesia en generosa pertenencia a la Iglesia diocesana desde la Parroquia “

3. Missione

- La missione non è un compito tra i tanti nell’Azione Cattolica, è *il compito. Siate essenzialmente, e non occasionalmente, missionari. Assumendo la totalità della missione della Chiesa in generosa appartenenza alla Chiesa diocesana a partire dalla Parrocchia.*

3. Mission

- In Catholic Action, the mission is not a duty among the others, it *is the duty. Be, essentially and not occasionally, missionary. Catholic Action must take on itself the whole mission of the Church by totally belonging to the diocesan Church starting from the Parish.*

□ Estamos todos en la misma barca (FT 30) y nos recuerda que nadie se salva solo (FT 32). Insiste en la necesidad del trabajo como posibilidad para hacer brotar las semillas que Dios ha puesto en cada uno y la política que asegure a cada persona alguna manera de aportar sus capacidades y su esfuerzo (FT 162).

Siamo tutti sulla stessa barca (FT 30) Ci ha ricordato che nessuno si salva da solo (FT 32). Insiste nella necessità del lavoro come possibilità di far germogliare i semi che Dio ha posto in ciascuno e la politica che assicuri ad ogni persona un modo di contribuire con le proprie capacità e il proprio impegno. (FT 162)

We are all in the same boat (FT 30) Once more we realized that no one is saved alone (FT 32). The biggest issue is employment with the opportunity to nurture the seeds that God has planted in each of us and political systems must keep working to structure society in such a way that everyone has a chance to contribute his or her own talents and efforts. (FT 162)

□ Necesidad de un cambio en los corazones humanos, en los hábitos y en los estilos de vida (FT 166)

Bisogno di un cambiamento nei cuori umani, nelle abitudini e negli stili di vita (FT 166)
The need for a change of heart, attitudes and lifestyles (FT 166)

4 Encarnación

□ “La AC tiene que ofrecer un laicado maduro que sirva con disponibilidad a los proyectos pastorales de cada lugar. Necesitan encarnarse concretamente. Encárnate a través de tu obispo, no en un grupo que vos hiciste, la diócesis es un criterio de encarnación, igual que la parroquia.”

4 Incarnazione

L’Azione Cattolica deve offrire alla Chiesa diocesana un laicato maturo che *serva con disponibilità i progetti pastorali* di ogni luogo come un modo per realizzare la sua vocazione. Dovete incarnarvi concretamente. Incarnatevi attraverso il vostro vescovo, non in un gruppo che hai costituito tu. La diocesi è il criterio dell’incarnazione così come la parrocchia.

4 Incarnation

Catholic Action's charism is the charism of the Church itself, deeply incarnated in the today and here of every diocesan Church which, discerning in contemplation and keeping in mind its people's lives, looking for new ways of evangelizing and of carrying out its mission, starting from the different parish realities.

□ Necesitamos una comunidad que nos sostenga, y en la que nos ayudemos unos a otros (FT 8).

C'è bisogno di una comunità che ci sostenga, che ci aiuti e nella quale ci aiutiamo a vicenda a guardare avanti (FT 8)

We need a community that supports and helps us, in which we can help one another to keep looking ahead. (FT 8)

□ Sentarse a escuchar a otro (...), recibe al otro, le presta atención...(FT 48).

Mettersi seduti ad ascoltare l'altro, (...) accoglie l'altro, gli presta attenzione (FT 48)

The ability to sit down and listen to others, (...) accept others, caring for them (FT 48)

□ Somos analfabetos en acompañar, cuidar y sostener a los más frágiles y débiles (...) Nos acostumbramos a mirar para el costado, a pasar de lado, a ignorar las situaciones hasta que estas nos golpean directamente (FT 64).

Siamo analfabeti nell'accompagnare, curare e sostenere i più fragili e deboli (...) Ci siamo abituati a girare lo sguardo, a passare accanto, a ignorare le situazioni finché queste non ci toccano direttamente. (FT 64)

We are still "illiterate" when it comes to accompanying, caring for and supporting the most frail and vulnerable members of our developed societies. We have become accustomed to looking the other way, passing by, ignoring situations until they affect us directly. (FT 64)

5 Dinamicamente misioneros

□ "Nada mejor que un par para mostrar que es posible la alegría de la fe." □ Nos puso el ejemplo de "Jesús con los apóstoles: los enviaba con lo que habían aprendido. Después los volvía a reunir y los ayudaba a discernir sobre lo que vivieron. Dejen que la realidad y el Espíritu Santo les vaya conduciendo."

5. Dinamicamente missionaria

- Niente di meglio di un proprio pari per mostrare che è possibile vivere la gioia della fede.
- L'esempio è Gesù con gli apostoli: li inviava con quello che avevano. Poi li riuniva e li aiutava a discernere su ciò che avevano vissuto. Che sia la realtà a dettarvi il tempo, che permettiate allo Spirito Santo di guidarvi.

5. Dynamically missionaries

- Nothing better than one's equal to show that it is possible to experience the joy of one's own faith..
- The example is Jesus with his apostles: he sends them with what they had. Then he reunited them and helped them to discern on what they had experienced. Reality should dictate to you the time you should let the Holy Spirit guide you.

□ En FT nos pone un texto del Evangelio para Juzgar: la parábola del Buen Samaritano. □ «queremos ser una Iglesia que sirve, que sale de casa, que sale de sus templos, que sale de sus sacristías, para acompañar la vida, sostener la esperanza, ser signo de unidad [...] para tender puentes, romper muros, sembrar reconciliación». (FT 276)

In FT ci viene presentato un testo del Vangelo da valutare: la parabola del Buon Samaritano. «vogliamo essere una Chiesa che serve, che esce di casa, che esce dai suoi templi, dalle sue sacrestie, per accompagnare la vita, sostenere la speranza, essere segno di unità [...] per gettare ponti, abbattere muri, seminare riconciliazione» (FT 276)

In the FT Pope Francis presented us a Gospel text to evaluate: the parable of the Good Samaritan. “we want to be a Church that serves, that leaves home and goes forth from its places of worship, goes forth from its sacristies, in order to accompany life, to sustain hope, to be the sign of unity... to build bridges, to break down walls, to sow seeds of reconciliation” (FT 276)

□ Ante las dificultades no lo hagamos solos, individualmente. El samaritano buscó al hospedero. (FT 78)

nelle difficoltà non agiamo da soli, individualmente. Il samaritano cercò un albergo (FT 78)

in the face of difficulties let us not do this alone, as individuals. The Samaritan discovered an innkeeper (FT 78)

6 Destinatarios

□ Todos los hombres y mujeres y todas las periferias. “Abran las puertas, no tomen examen de perfección cristiana porque van a estar promoviendo un fariseísmo hipócrita. Hace falta misericordia activa.”

6 Destinatari

Tutti gli uomini e le donne e tutte le periferie. “Aprite le porte, non fate esami di perfezione cristiana perché così facendo promuoverete un fariseismo ipocrita. C’è bisogno di misericordia attiva.”

6. Agents

All men and women and all spheres. “Open the doors, do not set examinations of Christian perfection because by so doing you will be promoting a pharisaic hypocrisy. What we need is active mercy.”

□ La parábola del buen samaritano nos permite preguntarnos quiénes son los que están cerca de nosotros, sino a volvernos nosotros cercanos, prójimos. (FT 80). Este encuentro misericordioso nos invita a que amplíemos nuestro círculo, para que demos a nuestra capacidad de amar una dimensión universal capaz de traspasar todos los prejuicios, todas las barreras históricas o culturales, todos los intereses mezquinos.(FT 83)

(La parabola del Samaritano) non ci chiama a domandarci chi sono quelli vicini a noi, bensì a farci noi vicini, prossimi. (FT 80) Questo incontro misericordioso tra un samaritano e un giudeo è una potente provocazione, che smentisce ogni manipolazione ideologica, affinché allarghiamo la

nostra cerchia, dando alla nostra capacità di amare una dimensione universale, in grado di superare tutti i pregiudizi, tutte le barriere storiche o culturali, tutti gli interessi meschini. (FT 83)

(the parable of the Good Samaritan) asks us not to decide who is close enough to be our neighbour, but rather that we ourselves become neighbours to all. (FT 80) So this encounter of mercy between a Samaritan and a Jew is highly provocative; it leaves no room for ideological manipulation and challenges us to expand our frontiers. It gives a universal dimension to our call to love, one that transcends all prejudices, all historical and cultural barriers, all petty interests.(FT 83)

7 Compartir la vida de la gente

- “Aprender a descubrir por dónde van sus intereses y sus búsquedas, no importa del sector que sean.”
- Pasos del Proyecto evangelizador de AC: “primerear, involucrar, acompañar, fructificar y festejar.”
- “Lugar de encuentro para el resto de los carismas institucionales y de movimientos que hay en la Iglesia.”

7 Condividere la vita delle persone

Imparare a scoprire dove vanno i loro interessi e le loro ricerche, indipendentemente dal settore in cui si trovano.

Il progetto evangelizzatore dell’Azione Cattolica deve compiere i seguenti passi: *primerear*, cioè prendere l’iniziativa, partecipare, accompagnare, fruttificare e festeggiare.

Un luogo di incontro per il resto dei carismi e movimenti istituzionali che esistono nella Chiesa.

7 Share people's lives

"Learn to discover where their interests and searches are going, no matter what sector they are in. Steps of the CA Evangelising Project: "to begin, to involve, to accompany, to bear fruit and to celebrate".

Catholic Action’s evangelising project should follow these steps: *lead, that is take the initiative, participate, accompany, imbue and celebrate.*

"Meeting point for the other institutional charisms and movements that exist in the Church".

- Al proceso de globalización le falta todavía la contribución profética y espiritual de la unidad entre todos los cristianos. (FT 280)

Al processo di globalizzazione manca ancora il contributo profetico e spirituale dell’unità tra tutti i cristiani. (FT 280)

The process of globalization still lacks the prophetic and spiritual contribution of unity among Christians (FT 280)

- Todos los compromisos que brotan de la Doctrina Social de la Iglesia «proviene de la caridad que, según la enseñanza de Jesús, es la síntesis de toda la Ley (cf. Mt 22,36- 40).(FT 181)

Tutti gli impegni che derivano dalla dottrina sociale della Chiesa «sono attinti alla carità che, secondo l’insegnamento di Gesù, è la sintesi di tutta la Legge (cfr Mt 22,36-40)» (FT 181)

Every commitment inspired by the Church’s social doctrine is “derived from charity, which according to the teaching of Jesus is the synthesis of the entire Law (cf. Mt 22:36-40)” (FT 181)